

# বাল বগ্গো

ধম্মপদ (পালি) : চাণ্ডমা-বাংলা অনুবাদ

শ্রী বিজয় কেতন চাণ্ডমা



## কল্পতরু বই পিডিএফ প্রকল্প

কল্পতরু মূলত একটি বৌদ্ধধর্মীয় প্রকাশনা প্রতিষ্ঠান। ২০১৩ সালে “হৃদয়ের দরজা খুলে দিন” বইটি প্রকাশের মধ্য দিয়ে এর যাত্রা শুরু।

কল্পতরু ইতিমধ্যে অনেক মূল্যবান ধর্মীয় বই প্রকাশ করেছে। ভবিষ্যতেও এ ধারা অব্যাহত থাকবে। কল্পতরু প্রতিষ্ঠান বছর খানেক পর “kalpataruboi.org” নামে একটি অবাণিজ্যিক ডাউনলোডিং ওয়েবসাইট চালু করে। এতে মূল ত্রিপিটকসহ অনেক মূল্যবান বৌদ্ধধর্মীয় বই pdf আকারে দেওয়া হয়েছে। সামনের দিনগুলোতে ক্রমান্বয়ে আরো অনেক ধর্মীয় বই pdf আকারে উক্ত ওয়েবসাইটে দেওয়া হবে। যেকেউ এখান থেকে একদম বিনামূল্যে অনেক মূল্যবান ধর্মীয় বই সহজেই ডাউনলোড করতে পারেন। আমাদের একমাত্র উদ্দেশ্য হচ্ছে, বর্তমান আধুনিক প্রযুক্তির যুগে লাখো মানুষের হাতের কাছে নানা ধরনের ধর্মীয় বই পৌঁছে দেওয়া এবং ধর্মজ্ঞান অর্জনে যতটা সম্ভব সহায়তা করা। এতে যদি বইপ্রেমী মানুষের কিছুটা হলেও সহায় ও উপকার হয় তবেই আমাদের সমস্ত শ্রম ও অর্থব্যয় সার্থক হবে।

আসুন ধর্মীয় বই পড়ুন, ধর্মজ্ঞান অর্জন করুন!

জ্ঞানের আলোয় জীবনকে আলোকিত করুন!

This book is scanned by Rahul Bhante

# বাল বগ্গো



ধম্মপদ (পালি): চাঙমা-বাংলা অনুবাদ  
শ্রী বিজয় কেতন চাক্‌মা

# ধম্মপদ (পালি): চাঙমা-বাংলা অনুবাদ

(বাল বগ্গো অংশ)

শ্রী বিজয় কেতন চাঙমা

**The Dhammapad (Pali): Changma-Bangla Anubad.  
(Bala Vagga Part)**

By \_\_\_\_\_

**Shree Bijoy Ketan Changma**

Kalpataru, Jail Road, Rangamati CHT.

P.O.Coad No. 4500.

Bangladesh.

প্রকাশনার:

কল্পতরু প্রকাশনী

প্রকাশিকা:

সোমা চাক্‌মা

প্রকাশ কাল: ২০০২ ইংরেজী

প্রচ্ছদ আ কম্পিউটার কম্পোজ:

ঋত্বিক চাঙমা ।

মূল্য ৩০/-

Price 30/-



Kalpataru

---

# উৎসর্গ:-

জ্যেগর সাধনা যাঁরা গরন তারাইদু॥

---

শ্রাবস্তী

কুমুদপুলানিত দুগ্ধত সেবক

পালি:

দীঘা জাগরতো রত্তি দীঘং সন্তুস্স যোজ্ঞং  
দীঘো বালানং সংখারো সন্ধম্মং অবিজ্ঞানতং ।

চাণ্ডমা:

জাগি খেলে নিশিরেত, শেষ নেই তার হ্নহেত  
শক্তি যদি অয় ঈন পথ যেন ন ফুরয় সারাদিন,  
নীদি ধর্ম ন খেলে দুগ'ত পোরি বেকুব'র বুক জ্বলে ।

মহা:

ও'লৈলৈ জী'কৈত, মেও জৈলৈ তক' গ'কৈলৈ  
মু'লৈত' ক'ত' ক'লৈ জ'ক' প'লৈ জৈলৈ জ' ক'লৈ ক'লৈ  
জ'ক'লৈ জৈলৈ জৈলৈ জৈলৈ জৈলৈ জৈলৈ জৈলৈ

বাংলা:

বিন্দ্র রাত দীর্ঘ হয় । শ্রান্ত, ক্লান্ত, শক্তিহীন মানুষের পথ যেন শেষ হয় না ।  
ঠিক সেইরূপ মূর্খ লোকের সংসার যাত্রাও অসহনীয় হয় ।

## સદ્ધિ વિહારિક

চরশ্বে নাথি গছেছয় সেয়া সাদিস মন্তুনো,  
এক চরিয়ংদলহ্ করিয়া নথি বালে সহায়তা ।

উজ্জ'দে যুজুঙেন্দি যদি ন' পাজ্ সৎ স্তোত্রী গুনী  
গায় গায় যেবে, তুঅ ন' ল'বে বেকুব'রে লগে টানি।

විට යුදෙව්වන් පමණක් බැලීමට, කි  
 බව බව සැල, මත් කළමනාකරණය, ජන සංගණන.

শ্রেষ্ঠ কিংবা সম সঙ্গী না পাইলে পথ চলিবারে-  
দৃঢ় মনে চলো একা কভু নাহি লভে সঙ্গ মূর্খরে ।

[ বন ভাঙের মুখ হতে বনা ।

শ্রাবস্তী

আনন্দ সেট্টী

পালি:

পুত্তমহন্তি ধনস্মখি ইতি বালো বিঞঞত্তি,  
অস্তা হি অস্তনো নখি কুতো পুত্তো কুতো ধনং ।

চাঙমা:

মর মর গোরি অবুঝ বন্দা মরন-  
বেঙ্কানি তারার মনে গরন ।  
নিজ হ্যেয়োআন নিজর নয়,  
মোক, পুঅ, ঝি, ধন, জন- হেনে আপন অয়?

খট্টক:

ৱক ৱক গুকে ঝপুয় ঝক ৱকক-  
ৱক ৱক ৱক ৱক ৱক ৱক ।  
জিও ৱক ৱক জিও ৱক ৱক,  
ৱক , ৱক , ৱক , ৱক , ৱক ৱক ৱক ৱক ?

বাংলা:

নিজের দেহ যেখানে নিজের বলা যায়না, স্ত্রী, পুত্র, কন্যা, ধন, জন কি করে  
নিজের দাবী করা যায়?



শ্রাবস্তী জেতবন

ঘন্টিবেদক চোর

পালি:

যো বালো পঞ্ণতি বাল্যং পত্তিত বাপি তেন সো  
বালোচ পত্তিত মানী সবে বালোহতি বুচ্চতি ।

চাট্ঠমা:

নিজরে যে ন' জানে, তে ভাবে নিজের জ্ঞেয়নী-  
যে নিজরে মনে গরে জ্ঞেয়নী তে মূর্খ ।  
যে নিজরে জানে, যে নিজর দুষ্ছানি পারে ধরি-  
তারেই হু যায় যদেপদে একজন জ্ঞেয়নী ।

খট্ঠক:

জিওকে কে জ্ঞ ওজ, তে সবে জিওকে ব্বেজ-  
কে জিওকে যজ্ঞ একে ব্বেজ তে যজ্ঞ ।  
কে জিওকে ওজ, কে জিওকে ২য়যজ্ঞ একে এক ।  
ওকেজ ৩য়যজ্ঞ একে ব্বেজ ।

বাংলা:

যে নিজেকে জানবে না তার মত অজ্ঞ এই পৃথিবীতে কেহ নেই । আর যে  
নিজের অজ্ঞতা সম্পর্কে জানে সে অন্তত: সেই পর্যন্ত জ্ঞানী ।

কাঠি যেমন মিষ্টানের আশ্বাদ বুঝতে অক্ষম, ঠিক তদ্রূপ অজ্ঞ লোকেরা জ্ঞানী লোকের গুণ বুঝতে পারে না।

শ্রাবস্তী জেতবন

ভদ্রবাস্ত্রিয়

পালি:

মুহস্মিণ চে বিএঃ পণ্ডিতং পয়িকুপাসতি,  
বিল্লং ধম্মং বিজানাতি জিহ্বা সূপরসং যথা ।

চাঙমা:

তিদ্যে, মিদ্যে, ঝাল বেঙ্কানি যেন জানে জিলে,  
জ্যোতী মানেই জানে হি সুগ অয় জ্যোন সাধিলে ।

যইল:

ওঁৱে, ওঁৱে, যন ভেল নজি জেজ ওজ ওঁৱে-  
ওঁৱে ওজ ওজ ওঁৱে ন মন মন ওঁৱে মন ।

বাংলা:

জিহ্বা যেমন মিষ্টি, টক, ঝাল সব কিছুর আশ্বাদ বুঝতে সক্ষম ঠিক সেই রকম  
ভাবে জ্ঞানী লোকেরাও জ্ঞানের সাধনার দ্বারা কি সুখ হয় বুঝতে পারেন ।

বেনুবন

সুগ্নবুদ্ধকুট্ঠি

পালি:

চরন্তি বালা দুম্মেধা অমিস্বেব অসুনা,  
করন্তো পাপকং কন্মং যং হোতি কটুকপ্পফলং ।

চাণ্ডমা:

ইস্কক বিদ্যে জানিলে বেকুবে মিজ্যে গর্ব করে,  
সে পাপর ফলে তে দুগর সাগরত্ সাজুঁরে ।

থইল:

অত তুল ভঁওজ্ঞানে ভেল, ভে ঝঁও, ঠকত ঠকে,  
এ ঠক ঠকে তে ঠক ঠকত ঠকে ।

বাংলা:

অল্প বিদ্যা সম্পন্ন ব্যক্তির মিম্বা গর্বে ক্ষীত হয় । ইহাতে তারা অনেক পাপ  
কর্ম করে । সেই কর্ম তাদেরকে দুঃখ দেয় ।

শ্রাবস্তী জেতবন

অঞ্ঞতর কস্সপ

পালি:

নতং কম্মং কতং সাধু যং কত্তা অনুতপ্পতি.  
যস্স অস্সু মুখো রোধং বিপাকং পটিসেবতি ।

চাঙমা:

যে কাম গোরিল্যে বানা দুগত পোরি হানা পরে  
সে কাম জ্ঞেনী মানৈই হ্নদিন ন গরে ।

उडल:

ऊँ लळ णुक्केल्ले उज्ज २१०८ षुक्केल्ले उ-  
ल्ले लळ लुक्केल्ले उज्ज २१०८ ।

বাংলা:

যে কর্মের দ্বারা কেবল দুঃখ, রোদন, বিলাপ করতে হয় সে কর্ম হতে জ্ঞানী  
লোকেরা বিরত থাকেন ।

বেনু-বনবন রাজগৃহ

সুমন মালাকার

পালি:

তস্মৈ কস্মৈ কতং সাধু যং কত্বা নানুতপ্ততি,  
যস্মৈ পতীতো সুমনো বিপাকং পটিসেবতি ।

চাঙমা:

যে কর্ম সাধনে মানেই খেবাক জ্যেনে-মানে-  
সে কর্ম সাধন গরন জ্যেনীউনে সমানে ।

খইল:

কৈ লক্খি য়দক্কৈ য়ক্কৈ য়ক্কৈ য়ক্কৈ য়ক্কৈ-  
য় লক্খি য়দক্কৈ লক্কৈ য়ক্কৈ য়ক্কৈ য়ক্কৈ ।

বাংলা:

যে কর্মের দ্বারা সম্মান বৃদ্ধি পায় । অনুতাপ, রোদন, বিলাপ করতে হয় না । সে  
কর্ম জ্ঞানী লোকেরা সবসময় করেন ।

শ্রাবস্তী জেতবন

উল্লববনু খেরী !

পালি:

মধুব মঞঞতি বালো যাব পাপং ন পচ্চতি,  
যদা চ পচ্চতি পাপং অথ বালো দুক্কং নিগচ্চতি ।

চাণ্ডিয়া:

অন্ত বেকুবো ন' বুঝন,  
যেদক্ষন পাব'র ফল ন' পান-  
সেদক্ষন পাপ গরন ।  
পাপ'র ফল পেলে তে  
দুগ'র আস্তনত চিত কলিজ্যো পুড়ন ।

খট্টক:

অন্নং, ভোজ্যং, ভোজ্যং, ভোজ্যং,  
সেৱণং, ভোজ্যং, ভোজ্যং, ভোজ্যং-  
সেৱণং, ভোজ্যং, ভোজ্যং, ভোজ্যং ।  
ভোজ্যং, ভোজ্যং, ভোজ্যং, ভোজ্যং-  
ভোজ্যং, ভোজ্যং, ভোজ্যং, ভোজ্যং ।

বাংলা:

অন্ত লোকেরা যতক্ষণ পর্যন্ত পাপের ফল না ভোগ করে, ততক্ষণ পাপ কর্মে  
লিপ্ত থাকে । কিন্তু পাপ কর্মের ফল যখন ফলে তখন তারা দুঃখের আস্তনে  
নিরস্তর জ্বলতে থাকে ।

রাজগৃহ বেনুবন

জমুক আজীবক

পালি:

মাসে মাসে কুসন্নেন বালো ভূঞ্জেথ ভোজনং,  
ন সো সংখত ধম্মানং কলং অগ্ঘতি সোলসিং।

চাঙমা:

সারা জনমান পেদা তিং তিং খেই -  
বেকুবে যান জীংহানি হাদেই।  
তারা জ্ঞেনর সুখ ন' পান থোগেই।

১৪৫:

এক ঔজ্জল্লকং ১০০ ০' ০' ০০০-  
১০০, ১০ ০০ ০' ০০' ০০০।  
০০ ০০০ ০০ ০০ ০০ ০০০।

বাংলা:

অজ্ঞ লোকেরা কেবল ভূরি ভোজনে সুখ অন্বেষণ করে। কারণ তারা প্রকৃত  
জ্ঞানের সুখ বুঝতে অক্ষম।



রাজগৃহ বেনুবন

অহিপেত

পালি:

নহি পাপং কতং কমাং সজ্জুখীরং ব মুচ্চতি,  
ডহন্তং বালমশ্বেতি ভস্মাচ্ছনোব পাবকো ।

চাণ্ডমা:

বেকুবে হ্যেয়োয়-চিদে দুগ পেই সুগেই যান,  
চিদ'র ভিদির্যে দুগ তার তুজ' আগুন' সান ।

খট্‌ল:

ভেদ্য ভেদেদ্যেদ্য-খ্যেদ্য ত্‌ন পেজ্য ম্পনেজ্য সজ্জ  
খ্যেদ্য স্প্যেদ্য ত্‌ন ত্‌ক ত্‌ ও স্প্যেদ্য সজ্জ ।

বাংলা:

অজ্ঞ লোকদের দুঃখের অন্ত নেই। তুখের আগুনের মত দেহ-মনে সমানে  
দুঃখের আগুন জ্বলতে থাকে ।

রাজগৃহ বেনুবন

সটঠিকুট পেত

পালি:

যাব দেব অনথায় ঐত্তং বালস্স জায়তি,  
হন্তি বালস্স সুক্কংসং মুদ্ধমস্স বিপাতয়ং ।

চাণ্ডমা:

মূৰ্খইদু ধন-জ্ঞেয়ন হিচ্ছু নয়  
তাইদু সেয়োনি হালহাদা অস্স ।

খট্টি:

ਯਕਿਯਕਿ ਯਕਿ-ਯਕਿ ਯਿਯ ਯ ਕਯ  
ਯਕਿ ਯਿਯਕਿ ਯਕਿਯ ਯਕਿ ।

বাংলা:

অজ্ঞ, মূৰ্খ ব্যক্তিদের নিকট ধন, ঐশ্বর্যের ভেমন কোন মূল্য নেই। তাদের  
অজ্ঞতার কারণে সেই সব তাদের নিকট বিপদের কারণও হতে পারে।

জেতবন

সুধম্ম ধের।

পালি:

অসতং ভাবন মিচ্ছেয়া পুরক্খরঞ্চ ভিক্খুসু,  
আবাসেসু চ ইস্সরিয়ং পূজা পরকুলেসু চ।

চাট্ঠমা:

অজ্জ, লুভী ঠাওরে মনে মনে ভারী আঝা গরে-  
অন্য জনে মানোদোক্ বানা তারে,  
দান-দক্ষিণা, পূজা' মান-সম্মান পেদাক্ চান,  
কিয়ঙত্, ঘরত্, বেব্বুনসুন তারা চান মান।

খট্ঠম:

সন্নং, পুস্সং কক্কং যক্কং যক্কং সস্সং সস্সং  
সস্সং যক্কং যক্কং সস্সং সস্সং,  
সস্সং সস্সং, পুস্সং যক্কং যক্কং সস্সং,  
সস্সং, সস্সং, সস্সং সস্সং সস্সং সস্সং।

বাংলা:

অজ্জ, লোভী, মূর্থ আসক্তি পরায়ন ভিক্ষুরা যা নাই তাও পেতে চায়। বিহারে  
এবং গ্রামে তারা তাদের যোগ্যতা, জ্ঞান-গুণ না থাকে সন্তোষ সন্মান, পূজা  
সংকার পেতে চায়। তার দ্বারা সকল পুণ্য কর্ম হয়েছে এবং সকল কাজে তার  
অনুমতির প্রয়োজন বলে মিথ্যা অহঙ্কার প্রদর্শন করে।

পালি:

মমেব কতমঞ্জে গিহী পব্বজিতা উভো,  
মমেবাতিবসা অস্সু কিচা কিচ্ছেসু কিম্মিচি  
ইতি বালস্স সঙ্কল্লো ইচ্ছা মানো চ বড্ঢতি ।

চাঙমা:

অঙ্ক, লুভী ঠাণ্ডরে মনে মনে ভারী আঝা গরে-  
অন্য জনে মানোদোক বানা তারে,  
দান-দক্ষিণা, পূজা' মান-সম্মান পেদাক চান,  
কিয়ত্ত, ঘরত, বেঙ্কুনসুন তারা চান মান ।

খট্টক:

সন্নত, পুণ্য ফল, কে যজ্ঞ যজ্ঞ সৎ সৎ গকে-  
সৎ যজ্ঞ যজ্ঞ সৎ সৎ সৎ সৎ,  
সৎ সৎ সৎ, পুণ্য যজ্ঞ-যজ্ঞ যজ্ঞ সৎ সৎ,  
সৎ সৎ, সৎ সৎ, সৎ সৎ সৎ সৎ সৎ সৎ ।

বাংলা:

অঙ্ক, লোভী, মূর্খ আসক্তি পরায়ন ভিক্ষুরা যা নাই তাও পেতে চায় । বিহারে  
এবং গ্রামে তারা তাদের যোগ্যতা, জ্ঞান-গুণ না থাকা সত্ত্বেও সন্মান, পূজা  
সংকার পেতে চায় । তার দ্বারা সকল পুণ্য কর্ম হয়েছে এবং সকল কাজে তার  
অনুমতির প্রয়োজন বলে মিথ্যা অহঙ্কার প্রদর্শন করে ।

বনবাসিক তিসুস থের

অঞ্ঞাহি লাভুপনিসা অঞ্ঞা নিব্বান গামিনী,  
এং মেতং অভিঞ্ঞায় ভিন্ধু বুদ্ধস্স সাবকো  
সঙ্কারং নাডি নন্দেয়্য বিবেক মন ক্রু হয়ে ।

বুদ্ধ শিষ্য জেলী ডিস্কুউনে জানন নিজ গুনে  
পেবার নয়, লবার নয়, বানা ত্যাগর কথা তারা শুনে ।

ආදායම්, දැනට සිදු වෙමින් පවතින ප්‍රශ්න සහිතව,  
ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී, නිවැරදි, පැහැදිලි හා සරල විය යුතුය.

লাভের পথ এক নির্বানের পথ অন্য। বুদ্ধ শিষ্য জ্ঞানী ভিক্ষুগণ আসক্তি ত্যাগ করেন। বিবেক দ্বারা সংসারের লোভ ছেঁষ মোহ ত্যাগ করে তারা নির্বাণ অনুসন্ধান করেন।

## বাল বংশো বিচ্ছিন্নি